

The Ukrainian transliteration standard DSTU 9112:2021

“Cyrillic-Latin transliteration and Latin-Cyrillic
retransliteration of Ukrainian texts. Writing rules”:
on Ukraine’s way to the European Community



Chance for Science - 2022

Maksym Vakulenko

Institute of Problems of Artificial Intelligence - Kyjiv, Ukraine

Intro

До друку
Варченко М.О.
Ваш
07.07.2021



НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

ДСТУ XXXX: __
(ISO 9:1995, NEQ)

КИРИЛИЧНО-ЛАТИНИЧНА ТРАНСЛІТЕРАЦІЯ
ТА ЛАТИНИЧНО-КИРИЛИЧНА РЕТРАНСЛІТЕРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКИХ ТЕКСТІВ
Правила написання

Видання офіційне

Київ
ДП «УкрНДНЦ»
20__



Intro



Ancient Ukrainian, Old Ukrainian, New Ukrainian alphabets.

Problems with ISO 9: 1995, GOST 7.79-2000 SIBID, transliteration rules of the Library of Congress, Resolution №55 of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 27.01.2010:

- letters **Ѣ, Ѧ, ІЄ, А, ІХ**;
- the equivalence of information;
- the use of basic Latin letters (ASCII codes 32 - 126).

Resolution № 55 ???



Orthographic transplantation of endonyms.

Distortion and incorrect identification of names: *Ярун* – *Ярунь* (Yarun), *Гальченко* – *Галченко* (Halchenko), *Паньківська* – *Панківська* (Pankivska), *Польова* – *Полова* (Polova), *Лялько* – *Ліалко* (Lialko), *Ліліана* – *Ліляна* (Liliana), *медіана* – *медяна* (mediana), *Возіанов* – *Возянов* (Vozianov), *Пії* – *Пій* (Pii), *Лар'їн* – *Ларін* (Larin), *Левитський* – *Левицький* (Levytskyi).

Introduction to Linguistics!

The possibility of restoring the original form???

Consequences



Natural language processing: the presence of an isomorphic (simple-correspondent) Latinized representation of texts written in other alphabets.

Resolution № 55 impedes the inclusion of the Ukrainian language in various scenarios of natural language processing.

Russian Latinized forms (ignoring, in particular, the letter “ї”): *Kuïv* – *Kyiv*, *Україна* – *Ukraina*, *Новоукраїнка* – *Novoukrainka*, *Леся Українка* – *Lesia Ukrainka*.

Prerequisites of DSTU 9112: 2021



November 16, 2000: the recommendation of the Transliteration Commission.

Erasmus Mundus: 3 stipends for the development of the Ukrainian Latinics in 2013 (Emerge), 2014 (Backis), 2015 (Hermes).

What is special in the context of the Russian aggression?



Existential role of DSTU 9112: 2021: the existence of the Ancient Ukrainian language at least since the **10th century**.

Counteracting the manipulative theses of Russian propaganda about the “secondary” Ukrainian language that emerged only in the 14th century.

Scope of DSTU 9112:2021



The standard is used for transliteration into Latin script (Latinization) and retransliteration (reverse transliteration) into Cyrillic script of Ukrainian texts:

- in international information databases and multilingual text boxes;
- in international information systems;
- in scientometric systems;
- in documents certifying a physical or legal person;
- in printed materials (maps, monographs, reference books, etc.);
- for official documents (agreements, letters, protocols, acts, etc.) and addresses on the envelope containing the official document;
- on signs and road boards to indicate the names of streets, organizations, institutions, settlements, and other entities;

Scope of DSTU 9112:2021



- in telecommunication networks;
- on vehicles and other objects under the jurisdiction of Ukraine;
- for trademarks and advertising texts;
- for the names of clubs and sports teams;
- in other cases when there is a need to transliterate or retransliterate Ukrainian texts.

Ukraine now has real prospects of joining the European Union. For this process to be effective, our state must use DSTU 9112: 2021.

<https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0260774-21#Text>

Examples of the use



Cyrillic	Latin (system A)	Latin (system B)
Вържшти	Vjrüşti	Vjrjuwshti
Лѣ҃хѣ ꙗ́коу славенорѡсскѣй, ѿ и́менъ тлѣкованїе	Lêkîkǫn slavênorǫsskij, ý y`mênŏ tlǫkováníĚ	Lewxhihkoow'n slavewnorow'sskij, y' y`/mewnoh tlohkova'njiEw
Киѳовїа	Kîyóvĩă	Kihyo'vjijaw
Славенскиа правилное свнта҃ма	Slavênskyä pravylnoê sýntagma	Slavewnskyjaw pravylnoew syhntagma

Examples of the use

Cyrillic	Latin (system A)	Latin (system B)
Вінниця	Vinnycja	Vinnycja
Дніпро	Dnipro	Dnipro
Донецьк	Donecjk	Donecjk
Житомир	Žytomyr	Zhytomyr
Запоріжжя	Zaporižžja	Zaporizhzhja
Івано-Франківськ	Ivano-Frankivsjk	Ivano-Frankivsjk
Київ	Kyïv	Kyjiv
Кропивницький	Kropyvnyckyj	Kropyvnyckyj
Луганськ	Luğansjk	Lughansjk
Луцьк	Lucjk	Lucjk
Львів	Ljviv	Ljviv
Миколаїв	Mykolaïv	Mykolajiv
Одеса	Odesa	Odesa
Полтава	Poltava	Poltava
Рівне	Rivne	Rivne
Сімферополь	Simferopolj	Simferopolj
Суми	Sumy	Sumy
Тернопіль	Ternopilj	Ternopilj
Ужгород	Uzhgorod	Uzhghorod
Харків	Xarkiv	Kharkiv
Херсон	Xerson	Kherson
Хмельницький	Xmeljnycjki	Khmeljnycjki
Черкаси	Čerkasy	Cherkasy
Чернівці	Černivci	Chernivci
Чернігів	Černiživ	Chernighiv
Україна	Ukraïna	Ukrajina



Thank you
for your attention.
Slava Ukrajini!